



Międzynarodowy Festiwal Opowiadania Intermezzo
Intermezzo Short Story Festival
Winnica, Ukraina
22-24, 2015

Międzynarodowy Festiwal Opowiadania «Intermezzo»

Historie opowiedziane przez literaturę i kino

Winnica, Ukraine

22-24 maja, 2015

Polski Dzień podczas festiwalu «Intermezzo»: Krzysztof Zanussi, Justyna Czechowska, Julia Fiedorczyk, Marcin Hamkało

Od 22 do 24 maja w Winnicy odbędzie się pierwsza edycja Międzynarodowego Festiwalu Opowiadania «Intermezzo» | Intermezzo Short Story Festival. Festiwal poświęcony jest postaci słynnego ukraińskiego pisarza i działacza społecznego Mychajła Kociubyńskiego (1864-1913). Tematem pierwszej edycji festiwalu jest **życie w posttraumatycznej i posturazowej przestrzeni**.

Zapraszamy do zapoznania się ze szczegółowym programem festiwalu. Wiadomości na oficjalnej stronie internetowej festiwalu <http://intermezzofest.com/> i w sieciach społecznościowych Facebook www.facebook.com/intermezzofest, Vkontakte vk.com/intermezzofest.

Polska społeczność do dziś pozostaje jedną z najbardziej aktywnych mniejszości zamieszkujących miasto, w Winnicy działa Konsulat Generalny RP. Z historią Winnicy związani byli bracia Stanisław i Tadeusz Grocholscy, założyciele stowarzyszenia Pożyczki miejskiej, w ich majątku przez kilka lat pracował jako nauczyciel Mychajło Kociubyński. Miał przyjazne stosunki z rodziną hrabiego i korzystał z ich cennej biblioteki.

Dzięki wsparciu Konsulatu Generalnego RP w Winnicy, Instytutu Polskiego w Kijowie i Instytutu Adama Mickiewicza w Międzynarodowym Festiwalu Opowiadania «Intermezzo» wezmą udział polscy pisarze, menedżerowie kultury, tłumacze i artyści, którzy będą dyskutować o literaturze.

Program spotkań z polskimi gośćmi:

24 maja, 2015

12:00 - 13:15 Wykład **Justyny Czechowskiej** na temat życia i twórczości Tove Jansson. Prezentacja wraz z Natalie Ivanychuk - tłumaczką opowiadań Tove Jansson dla dorosłych na ukraiński. Moderatorka Iryna Vikyrchak. Galeria «Art-Shic» (ul. Arch. Artynova, 12). Wstęp wolny.

13:30 - 14:50 Współczesne opowiadania polskie: Marcin Hamkało i Julia Fedorczyk. Moderatorka Olena Sheremet. Galeria «Art-Shic» (ul. Arch. Artynov, 12). Wstęp wolny.

17:00 - 18:40 Spotkanie autorskie Krzysztofa Zanussiego, o związkach literatury i kina. Moderatorka Iryna Vikyrchak. Kino „Rodyna” (ul. Kozickiego, 47). Wstęp wolny.



Międzynarodowy Festiwal Opowiadania Intermezzo
Intermezzo Short Story Festival
Winnica, Ukraina
22-24, 2015

19:00 - 20:30 Prezentacja nowego filmu Krzysztofa Zanussiego «Ciało Obce». Kino „Rodyna” (ul. Kozickiego, 47). Wstęp wolny.

Notki o autorach:

Krzysztof Zanussi (17 czerwca 1939, Warszawa) - jeden z najbardziej znanych polskich producentów filmu, telewizji i teatru, pisarz, wykładowca. Od 1966 roku nakręcił wiele filmów dokumentalnych i fabularnych dla kina i telewizji w Polsce i za granicą. Krzysztof Zanussi jest autorem i współautorem scenariuszy do wszystkich swoich filmów, niektóre z nich zostały opublikowane w Polsce, Włoszech, Rosji, Niemczech, na Węgrzech, w Czechosłowacji i Indii. W latach 1971-1981 Krzysztof Zanussi był wiceprezesem Związku Filmowców Polskich. Wykłada w Wyższej Państwowej Szkole Filmowej, Telewizyjnej i Teatralnej, jest profesorem Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach, współpracuje z National Film School w Wielkiej Brytanii, jest reżyserem teatralnym w Polsce, we Włoszech, Francji i Niemczech. Ponadto, od 1994 roku jest konsultantem Komisji Kultury w Watykanie, prezydentem stowarzyszenia Eurowizja, członkiem Polskiego PEN Clubu i Związku Literatów Polskich. Senator Ukraińskiego Katolickiego Uniwersytetu (2006-2010). Nagrody: Zwycięzca Festiwalu Filmowego w Cannes w kategorii «Dyrektor» (1980), nagroda specjalna na Festiwalu Filmowym w Wenecji (1982), Nagrodą główną Festiwalu Filmowym w Wenecji (1984), Order Księcia Jarosława stopień Mądrego V (2009), międzynarodowa nagroda «Bałtyjska Gwiazda» (2009). Symbolicznie, że żona Krzysztofa Zanussiego, Elżbieta, jest wnuczką słynnego artysty i właściciela majątku niedaleko Winnicy Przemysława Michała Tadeusza Grocholskiego. Na festiwalu «Intermezzo» artysta prezentuje swój film «Serce na dłoni» (Bohdan Stupka w roli tytułowej), najnowszy swój film «Ciało Obce», wygłosi wykład na temat relacji literatury i kina.

Julia Fiedorczyk (23 lutego 1975 w Warszawie) - polska poetka, prozaiiczka, tłumaczka i krytyk literacki. Doktor nauk humanistycznych, wykłada na Uniwersytecie Warszawskim. Za swój poetycki debiut «Listopad nad Narwią» (Legnica, 2000) została uhonorowana nagrodą Polskiego Stowarzyszenia Wydawców Książek. W 2005 roku otrzymała nagrodę Huberta Burdy za wiersze, które pojawiły się w czasopiśmie «Manuskrypte» w tłumaczeniu Daum Dorin. Krytycy często porównują ją z Wisławą Szymborską. Julia Fedorczyk jest członkiem Stowarzyszenia badań literatury i środowiska. Autorka pięciu książek poetyckich, trzech książek prozatorskich i trzech książek z przekładami. W tym roku ukazała się powieść “Nieważkość” oraz książka eseistyczna o ekokrytyce “Cyborg w ogrodzie”. Mieszka i pracuje w Warszawie.

Marcin Hamkało (1971, Wrocław) – menedżer kultury, redaktor, wykładowca, poeta i krytyk literacki. Doktor nauk humanistycznych (2001). Od 2006 roku dyrektor Międzynarodowego Festiwalu «Opowiadanie», które odbywa się co roku we Wrocławiu. Był redaktorem i założycielem pierwszego w Polsce internetowego tygodnika «IPN» (2001-2004), redaktorem naczelnym miesięcznika «Odra», wykładał teorię marki, problematykę cyberkultury i kreatywnego pisania na Uniwersytecie Wrocławskim oraz Uniwersytecie Jagiellońskim. Współtwórca i dyrektor krajowych i międzynarodowych kampanii reklamowych. Autor trzech zbiorów poezji. Jego prace były publikowane w wielu czasopismach, antologiach i zostały przetłumaczone na języki ukraiński, angielski, hiszpański i serbski. Uczestnik festiwali literackich we Francji, Serbii i na Ukrainie. Współautor



Międzynarodowy Festiwal Opowiadania Intermezzo
Intermezzo Short Story Festival
Winnica, Ukraina
22-24, 2015

«pierwszej pomocy dla polskich pisarzy» - książki «Jak zostać pisarzem» (2011). Został zaproszony do Winnicy, aby podzielić się doświadczeniami w organizacji festiwalu literackiego.

Międzynarodowy Festiwal «Opowiadanie», Wrocław - wielowymiarowe święto opowiadań, mające na celu promowanie ambitnych książek. Koncentruje się na krótkich formach prezentacji, bada wpływ literatury na inne dziedziny sztuki, i prowokuje interakcję między autorami i publicznością. Festiwal stara się również odbudować relacje między literaturą i tradycją opowieści ustnej. Festiwalowi towarzyszą różnego rodzaju spotkania, warsztaty dla dzieci, wystawy, koncerty, pokazy filmowe, konkursy na najlepszą historię i konkursy sztuki przekładu. Organizatorzy festiwalu opublikowali sześć zbiorów krótkiej prozy. Wśród nich, «Zaraz Wracam» (2008), «Projekt mężczyzna» (2009), «Ich droga» (2011), «ORWO» (2011), «Nikt nigdy» (2012), "Enter PIN i zielony" (2013).

Justyna Czechowska - agentka kulturalna i literacka, tłumaczka ze szwedzkiego i norweskiego, autorka artykułów, esejów oraz wywiadów. Współzałożycielka Stowarzyszenia Tłumaczy Literatury. Pracuje jako nauczycielka kreatywnego pisania. Jej przekłady były publikowane w wielu czasopismach w Polsce i Skandynawii. Tłumaczona przez Justynę książka Kristin Berget «Der Ganze Weg» była nominowana do nagrody Europejski Poeta Wolności. Od 2015 Justyna Czechowska jest jedną z organizatorek festiwalu „Odnalezione w tłumaczeniu. Gdańskie spotkania tłumaczy”. Na początku tego roku ukazał się jej przekład książki z opowiadaniem dla dorosłych Tove Jansson „Wiadomość”. Obecnie pracuje nad przekładem „Listów” Tove Jansson. Podczas festiwalu «Intermezzo» Justyna opowie o fińskiej malarce i pisarce oraz jej krótkiej prozie..

Organizacyjnym partnerem Międzynarodowego Festiwalu Opowiadania «Intermezzo» jest **Instytut Adama Mickiewicza w Warszawie** (www.iam.pl) - instytucja, która zajmuje się tworzeniem wizerunku Polski na kulturalnej mapie świata. Festiwal odbywa się w ramach projektu Instytutu Mickiewicza dla Partnerstwa Wschodniego - wspierania lokalnych inicjatyw kulturalnych. Dzięki temu projektowi od czterech lat istnieje «I, Culture» - orkiestra młodych muzyków z krajów Partnerstwa Wschodniego: Ukrainy, Białorusi, Mołdawii, Gruzji, Armenii i Azerbejdżanu.

Instytut Polski w Kijowie (polinst.kiev.ua) - przedstawicielstwo Ministerstwa Spraw Zagranicznych RP w Ukrainie, którego celem jest popularyzacja polskiego życia naukowego i kulturalnego za granicą, prezentacje wydarzeń i zjawisk kulturalnych z Polski.

Organizatorzy Festiwalu: NGO «Instytut Zarządzania Kulturą», Winnicka Rada Miejska i Muzeum Mychajła Kociubyńskiego.

Pod patronatem p.o. Burmistrza Winnicy Siergieja Morgunova.

Partnerzy Festiwalu: Wydział Kultury Urzędu Miasta Winnicy, Instytut Adama Mickiewicza, Instytut Polski w Kijowie, Konsulat Generalny RP w Winnicy, Czeskie Centrum w Kijowie, Narodowy Centrum im. Ołeksandra Dovzhenko, NGO «Ukraińskie literackie centrum», Międzynarodowa organizacja charytatywna «Bez Granic», Fundacja Daryny Zholdak, Państwowy Uniwersytet Pedagogiczny w Winnicy, kino „Rodyna”, Regionalne Centrum Sztuki Współczesnej «Art-Shic», Winnicka Filharmonia Regionalna,



Międzynarodowy Festiwal Opowiadania Intermezzo
Intermezzo Short Story Festival

Winnica, Ukraina

22-24, 2015

Festiwal filmów dokumentalnych o prawach człowieka «Docudays» (Kijów), Festiwal videopoezji «Cyclop» (Kijów), Hotel «Książęca Góra», księgarnia «Je», «wydawnictwo Starego Lwa», wydawnictwa «Bukrek», «Komora», NGO «Forum Wydawców», kurs «Tvorchopys», podróże kulturalne i edukacyjne Cultour.Ua, Agencja Artystyczna «ArtPole», klub-restauracja «PR1ME», restauracja-hotel «Churchill Inn».

Partnerzy medialni: 5 kanał, Platforma, Ukrainian Crisis Media Center, Cultprostir.ua, Literacki Portal «Litcentr», CHYTOMO, Spilno.tv, Przyjaciel Czytelnika, LitAktcent, Bukvoid, Konkurs Literacki «Koronacja Słowa», LitMajdanchyk, Agencja Informacji przemysł kulturalny «PRO», portal «Moja Winnica», radio «Takt», TRC «VINTERA».

Контактна інформація

Телефон: +38 (097) 651 19 23

E-mail: intermezzo@ukr.net